

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 11 (1955)
Heft: 4

Rubrik: Kleine Streiflichter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kleine Streiflichter

Kanidverstan

Als Deutschschweizer bildet man sich „sei öppis“ ein auf seine Kenntnisse in Sachen Französisch! Man hat's in der Schule buchstabiert, die Mädchen haben in ihrem Weisschlandjahr unter anderem auch die Sprache gelernt, und das ganze Bildungswesen äußert sich in den mehr oder weniger wohlklingenden Buchstabierversuchen eines perfekten „français fédéral“. Wagt sich einmal ein Confédéré d'outre-Sarine in die von so vielen Latern gesegnete deutschsprachige Schweiz, so wird er bestimmt auf Schritt und Tritt seine freundeidgenössisch interpretierte Muttersprache wenigstens in Bruchstücken aus dem „français fédéral“ heraushören.

Umgekehrt sei auch gefahren, sagt der Volksmund — er hat aber unrecht! Beispiel: im Neuenburger Jura floriert eine Uhrmacherstadt mit schnurgeraden Straßen derart, daß der Fußballklub gleich zwei Jahre hintereinander die Landesmeisterschaft und den Pokalsieg einheimst. Grund zur Freude selbstverständlich, Grund auch zu einer feierlichen Becherübergabe nach dem letzten Spiel. Der hohe Fußballverband delegiert zu diesem „Staatsakt“ seinen Präsidenten, der — aus Gründen, die wir nicht kennen — sich entschließt, seine in „français fédéral“ vielleicht nicht leicht verständlichen Gratulationen in deutscher Sprache vorzubringen. Er darf dies ja um so mehr tun, als in der Mannschaft mehrheitlich Leute mit deutsch klingenden Namen spielen, etwa Fischli, Ehrbar, Kernen, Anstenen, Eggimann, Bühler, Maurer usf. —

Aber oha läßt! Der welsche Eidgenosse ist beleidigt, wenn er einige Worte in deutscher Sprache entgegennehmen muß! Das Publikum läßt seine Empörung erkennen, und ein Herr von der Federzunft versteigt sich in einer hochangeschienenen Gazette vom Genfersee zu folgender Bemerkung:

„Comme le temps nous manquait pour écouter ce discours en une langue qui nous est particulièrement agréable (!), nous avons préféré la suite...“

Das einzige, was solche Leute in der viersprachigen Schweiz außerhalb ihrer Muttersprache über die Lippen bringen, ist offenbar jenes Wort mit „indogermanischem“ Stamm: „Kanidverstan“. — Wir auch nicht! „Bund“

Von „Trèves“ bis „Bruxelles“

Man darf dem Publizitätsdienst der SBB das Zeugnis ausstellen, daß er seinen Werbedrucksachen die nötige sprachliche Sorgfalt angeleiht. Er bemüht sich mit Geschick, nur Texte mit gutem Deutsch, gutem Französisch, gutem Italienisch herauszugeben. Dazwischen doch gelegentlich eine Unvollkommenheit unterlaufen kann, ist verständlich. Das Folgende soll denn auch keine Nörgelei sein, sondern ein freundlicher Hinweis.

Beim Vergleich des französischen und des deutschen Textes der Werbedrucksachen (Prospekte und Plakate) für den „Internationalen Rundreisezug“ Belgien = Holland = Rheinland (8. bis 15. Mai 1955) fällt auf, daß die Namen der ausländischen Städte, die besucht

werden, in den beiden Sprachen recht verschieden behandelt sind. Im französischen Text heißt z. B. Trier „Trèves“, Antwerpen „Anvers“ und Scheweningen sogar „Scheveningue“; im deutschen Text aber finden wir nur „Bruxelles“ statt Brüssel und — im Plakat — sogar „La Haye“ statt Den Haag. Die folgerichtige Verwendung der spracheigenen Namen, wie sie im französischen Text erfolgte, ist für solche Werbedrucksachen sicher das einzige Richtige; sie entspricht dem guten sprachlichen Geschmack, macht die Werbung wirksamer und ist daher der sturen Verwendung der sogenannten „amtlichen“ Ortsbezeichnungen vorzuziehen. Nur sollte sie ebenso auch in den deutschen Texten gelten. „La Haye“ ist im deutschen Text auf jeden Fall unangebracht, da die holländische Regierungsstadt sowohl in der niederländischen wie in der deutschen Sprache „Den Haag“ heißt. Und ebensogut wie im französischen Text „Trèves“ für Trier, geht im deutschen Text „Brüssel“ statt Bruxelles, um so mehr als die belgische Hauptstadt auch den amtlichen niederländischen (flämischen) Namen „Brussel“ führt. I.

Der französische Botschafter und die deutsche Sprache

Der Botschafter Frankreichs hat im März dem Kanton Zürich einen Besuch abgestattet. Er wurde im Rechberg, dem kantonalen Empfangsgebäude, von den zürcherischen Behörden empfangen, wobei Regierungspräsident Dr. Meierhans den hohen Gast begrüßte, und zwar in deutscher Sprache. Darüber hielt sich nun der Berichterstatter einer Zürcher Tageszeitung auf: in recht verärgerten Worten gab er dabei der Meinung Ausdruck, daß es anständiger gewesen wäre, den

Vertreter der großen Nation in französischer Sprache zu begrüßen. Wie er einige Tage später in der gleichen Zeitung — wieder mit säuerlichem Ton der Entrüstung — berichtete, hatte man inzwischen im Regierungsgebäude zu dem Vorwurf Stellung genommen und erklärt, daß amtliche Begrüßungsreden im Rechberg gemäß einem förmlichen Regierungsratsbeschuß stets in deutscher Sprache gehalten werden; dies mit der Begründung, daß wir hier in einem Lande seien, das zwar nicht zu Deutschland gehöre, aber doch die Sprache Rants und Goethes spreche (und es sei beigefügt: die Sprache der Werke Kellers, Meyers, Spittelers, Gotthelfs!).

Wir meinen dazu, daß der Beschuß und die Erklärung des Zürcher Regierungsrates durchaus das Richtige, Gesunde und Vernünftige treffen. Der Regierungspräsident verdient dafür, daß er sich auch dem französischen Botschafter gegenüber an den Beschuß gehalten hat, das Lob aller verständigen Schweizer, denen die Kriegerei vor ausländischen Mächten zuwider ist. Abgesandte der alten Eidgenossenschaft haben einst auch am Hofe des Sonnenkönigs bewußt deutsch gesprochen, um den hohen Herren zu zeigen, daß man sich als Vertreter eines freien Landes ihnen ebenbürtig fühlte! Heute ist dieses gesunde Selbstbewußtsein nur allzusehr verschwunden, wenigstens in der deutschen Schweiz. In Genf, Lausanne und Neuenburg sprechen die Vertreter der Stadt oder des Kantons mit selbstverständlicher Bewußtheit bei allen amtlichen Empfängen französisch, woher die Gäste auch kommen mögen. Aus der richtigen Erkenntnis heraus, daß es in den drei einsprachigen welschen Kantonen nur eine „offizielle

Landessprache" gibt, nämlich das Französische, würde dort auch keine Zeitung die Verfechtung eines andern Standpunktes zulassen. Es ist festzuhalten: auch für die deutschsprachigen Kantone diesesseits der Saane gibt es nur eine Umtssprache.

Anders verhält es sich, wenn eidgenössische Behörden ausländische Gäste

zu empfangen haben. Da hat, je nach dem Fall, die eine oder die andere der schweizerischen Landessprachen zur Geltung zu kommen. Daß französische Gäste von den Bundesbehörden französisch, deutsche und österreichische deutsch und Italiener in italienischer Sprache begrüßt werden, ist dann recht und billig.

(„Schweiz. Wochenzzeitung“)

Dies und das

Das Französische verdrängt

Wenig bemerkt worden ist bei uns das „Abkommen zwischen den Ländern der Bundesrepublik zur Vereinheitlichung auf dem Gebiete des Schulwesens“, welches von den Ministerpräsidenten unterzeichnet worden ist. Es geht im wesentlichen um die Mittelschulen, die Gymnasien, und da fiel eine wichtige Entscheidung:

Das Englische wird zur wichtigsten Fremdsprache erhoben; es hat den Vorrang vor dem Französischen, vielfach sogar vor dem Latein. Das Französische wird in den Hintergrund gedrängt und spielt keine entscheidende Rolle mehr. Welch eine Liquidation!

Der angelsächsische Atlantik wird künftig dem jungen Deutschen wichtiger sein als das Mittelmeer; London und New York werden Paris überschatten. Wie steht es um das Französische in der Sowjetunion, in Polen, in Rumänien? Es hat seine führende Stellung an das Englische abtreten müssen. Die Zarin Katharina hatte noch ihren Diderot, Friedrich der Große seinen Voltaire zum Freund. Im Zuge der Realpolitik wird der angelsächsischen Stellung in der Welt Rechnung getragen; die Stellung der Roma-

nia in der Geistesbildung tritt zurück. Schulmäßig wenigstens war Deutschland bisher eine der wichtigsten Positionen für die Ausstrahlung der französischen Sprache, das berühmte Rayonnement.

Es ist aber hinzuzufügen, daß Frankreich der deutschen Sprache in seinem Gebiet kein besseres Schicksal bereitet als Deutschland der französischen. Das Eßfaß wird sprachlich vergewaltigt, mag es auch dagegen aufmucken. Die Fraternité will da von eigensprachlicher Brüderlichkeit nichts wissen, von der Egalité erst recht nichts.

Soviel zur Annäherung der beiden Völker, die Michelet mit den beiden Läppen eines und desselben Gehirns verglichen hat!

(„Die Tat“)

Was heißt das auf deutsch?

In einer Kundgebung des Bundespräsidenten für das Winzerfest in Bivis ist in Nr. 336 des „Bund“ zu lesen, dieses Fest erhebe den Anspruch, „im Zeichen der Inbrunst eine Huldigung des Schönen zu sein“. Ist denn Inbrunst ein Zeichen? Und wem huldigt wohl das Schöne? Oder ist eine „inbrünstige“ Huldigung an das Schöne gemeint und das „Zeichen“ bloß ein Fragezeichen, zu sezen hinter hochsommerliche Übersetzungs-künste?

s. („Bund“)